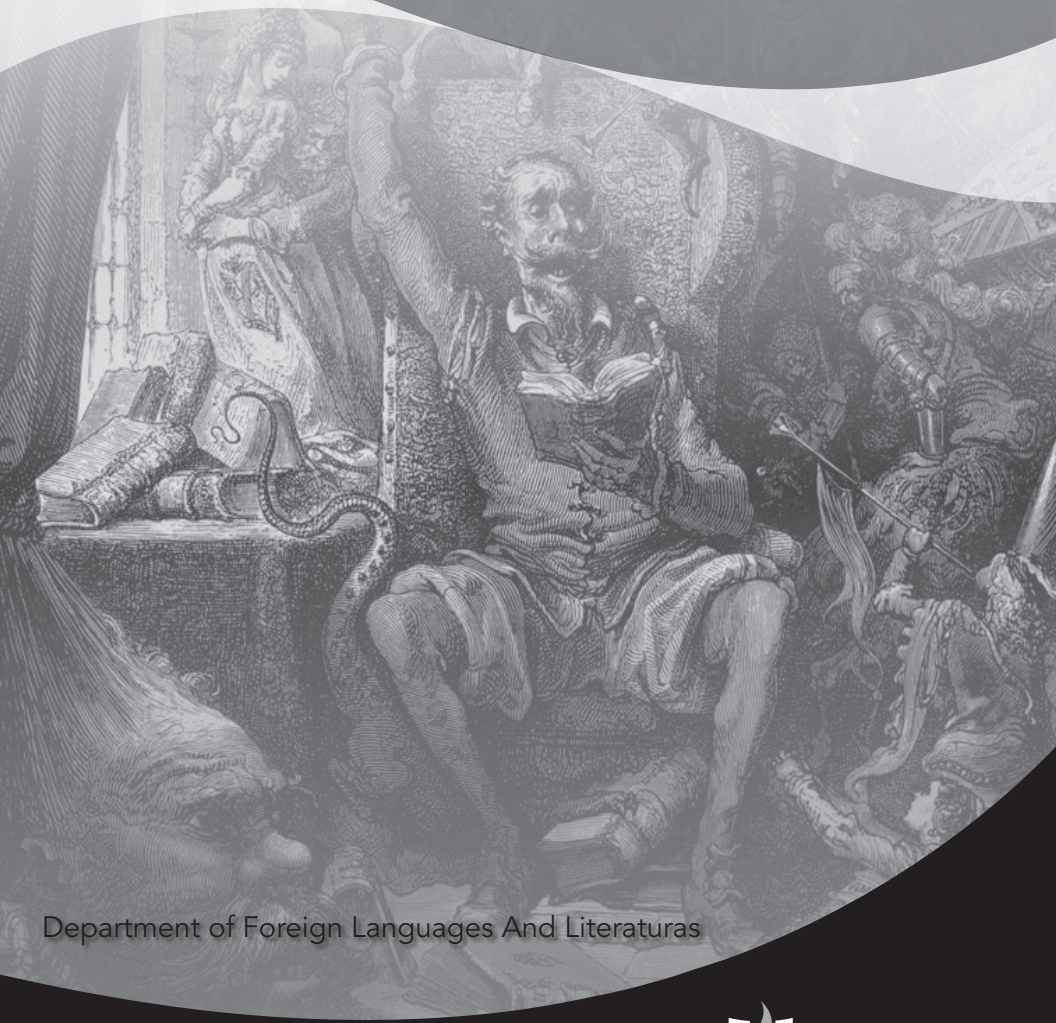


# Letras

Revista de estudiantes.4



Department of Foreign Languages And Literaturas



Valparaiso  
University

## *Prolegómenos.*

Que primero fue la voz y luego la letra ya lo dijo Nebrija, querido lector, estableciendo así el orden que las capacidades lingüísticas del ser humano debieron de seguir. Y con la voz nació la canción, y el cantar, que con la –C- inaugura este nuevo número de *Letras*. Desde las primeras manifestaciones orales artísticas del ser humano, el cantar ha formado parte de la comunicación humana. De ahí que en las tradiciones folclóricas todas las lenguas atesoren numerosas manifestaciones literarias de esta riqueza. Canciones, coplas, *Lieder*, ballads, leyendas, cuentos, romances, fábulas, y un largo etcétera de formas de contar y cantar historias comunes que se han pasado de padres a hijos, de generación en generación.

Cantar y contar han caminado juntos en la historia y a menudo han intercambiado sus ropajes, haciendo de las palabras y las notas, materia intercambiable. Y es que la poesía es en sí misma pura música, que selecciona con su habitual curiosidad y gracejo las palabras, para hacer sonar sus ritmos, sus cadencias, sus versos, sus acentos, sus rimas, y hasta su sonido, para cantar al oído del lector en forma poética.

Todo poeta en español ha cantado al lenguaje. Todo escritor en español canta cuando cuenta. Toda palabra dicha es poema en potencia que espera ser rescatado por la mirada del lector. Como una melodía eterna de Chopin, o los compases inmortales de Beethoven en su canción *A Elisa*, la cadencia rítmica de un verso que se queda en el hondón del oído, o las líneas de una novela que no se puede olvidar, así quedan en el recuerdo unas y otras, palabras y notas.

Con este número, nosotras, las *Letras*, queremos homenajear y recordar los versos y las páginas en español que decidieron quedar grabadas en nuestra alma poética, y acompañarnos en nuestra *peregrinatio vitae*. Versos y palabras de todo escritor o escritora que, como Sandra Cisneros, nos han regalado un ritmo especial en sus obras, el de la cultura que llevan impresa en sí mismos. Y junto a este homenaje, vuestros versos, queridos estudiantes, que cantan al cantar en español, y que llevan en sí la imaginación que lucha por adquirir cuerpo de letra.

— CMP

## *A. Prólogo.*

Sandra Cisneros nació en 1954 en el seno de una familia muy grande. Durante su niñez en Chicago, vivía con 6 hermanos y sus padres, y tenía interés en escribir desde una edad muy temprana. Persiguiendo sus aptitudes por el idioma inglés y la escritura, recibió sus títulos universitarios en inglés y escritura creativa de la Universidad de Loyola y la Universidad de Iowa, respectivamente. La escuela era una parte integral de la vida de Cisneros, moldeando su camino a su profesión.

Actualmente, Cisneros hace muchos trabajos. Es una autora famosa, y también trabaja con los estudiantes que han dejado la escuela secundaria, enseñándoles y actuando como consejera. Ha enseñado cursos en la universidad también, ofreciendo clases de inglés y escritura creativa. Algunas de las escuelas en que Cisneros ha enseñado incluyen la Universidad de California, en Berkley, y la Universidad de Michigan, en Ann Arbor. Además de enseñar, también escribe novelas y poemas. Es decir que siempre está creando una obra.

Cisneros ha escrito muchas novelas y muchos libros de poesía. Algunas de sus obras más famosas son *The House on Mango Street* y *Caramelo*, que son novelas; y *Bad Boys*, *My Wicked Wicked Ways*, y *Loose Woman*, que son libros de poesía. Estas obras, específicamente *The House on Mango Street*, son estudiadas como parte de los programas de estudio en escuelas de los Estados Unidos, añadiendo la perspectiva de la cultura chicana al material de las clases americanas. Sus obras han sido traducidas en cosa de once lenguajes, mostrando la diversidad y popularidad de sus libros. Cisneros recientemente está trabajando en escribir otras obras, incluyendo un libro para niños que se llama *Bravo Bruno*, una novela que se llama *Infinito*, y una tutoría de cómo escribir titulada *Writing In My Pajamas*.

Sandra Cisneros ha recibido muchos premios por sus libros y su trabajo. Recibió el American Book Award del Before Columbus Foundation en 1985 por *The House on Mango Street*, y *Caramelo* fue elegido como el libro notable del año por el *New York Times*, *San Francisco Chronicle*, *Los Angeles Times*, *The Chicago Tribune*, y *Seattle Times*. *Loose Woman* ganó el premio de *Mountains and Plains Bestseller*, y su obra titulada *Woman Hollering Creek and Other Stories* ha recibido el premio del PEN Center West por la mejor obra de ficción; el premio Anisfield-Wolf Book, el premio Quality Paperback Book Club New Voices, y el premio literario Lannan Foundation. Cisneros también ha recibido varias subvenciones honorarias y el premio chicano de *Short Stories* de la Universidad de Arizona.

Ahora, trabaja en Texas como presidente de Macondo Foundation y como escritora famosa. Pueden encontrar más información de Sandra Cisneros en su sitio: [www.sandracisneros.com](http://www.sandracisneros.com).

— EZ

## *B. Fragmentos.*

En inglés mi nombre quiere decir esperanza. En español tiene demasiadas letras. Quiere decir tristeza, decir espera. Es como el número nueve, como un color lodoso. Es los discos mexicanos que toca mi padre los domingos en la mañana cuando se rasura, canciones como sollozo.

[...] Pero a Nenny, la oigo preguntarle qué es esto, y el hombre dice: Esto, esto es una caja de música, y yo me volteo rápido pensando que él quiere decir una preciosa caja que tiene flores pintadas y una bailarina adentro. Pero no hay nada de eso en lo que el viejo señala; sólo una caja de madera que es vieja y tiene un enorme disco de latón con agujeros. Entonces él la echa a andar y empiezan a suceder muchas cosas, como si de repente soltara un millón de polillas sobre los muebles polvorosos y en las sombras como cuello de cisne y en nuestros huesos. Es como gotas de agua. O como marimbas, pero con un curioso sonidito punteado, como si recorrieras tus dedos sobre los dientes de un peine metálico.

Y entonces, no sé por qué, tengo que voltearme y fingir que la caja no me importa para que Nenny no pueda ver qué estúpida soy. Pero Nenny, que es más estúpida, ya está preguntando cuánto vale y veo sus dedos buscando las monedas en los bolsillos de sus pantalones.

(Fragmentos procedentes de *La casa de Mango Street*, traducción de Elena Poniatowska (New York, Vintage, 1994), páginas 10 y 20, respectivamente. Selección por Elizabeth Zaplatosh, Assistant Editor.x

### *C. Efemérides literarias en español.*

En esta sección que llamamos “efemérides” recogemos algunos de los eventos literarios más destacados en el mundo de la literatura en español en los primeros meses del año 2010. Siendo conscientes de que no están todos los que son, sí que recordamos algunos de ellos.

#### **Enero**

El poeta argentino Bruno Di Benedetto ganó el premio literario Casa de las Américas por su libro de poesía titulado *Crónicas de muertes dudosas*.

#### **Marzo**

El directo de Letras Latinas en la Universidad de Notre Dame, Francisco Aragón, recibió el premio literario nacional de latinos por sus publicaciones y estudios pertenecientes a la conciencia de la cultura latina en la literatura. El premio reconoce sus esfuerzos por celebrar las contribuciones de autores latinos en el mundo literario.

#### **Abril**

La escritora española Ana María Matute ganó el premio literario Miguel de Cervantes, por su larga vida de logros en el mundo literario. Su premio es especialmente notable porque ella es una de las tres mujeres que han recibido este premio.

El poeta español Francisco Brines recibió el XIX Premio Reina Sofía de Poesía Iberoamericana, en el Palacio Real de Madrid. Se une a una larga lista de galardonados, que inauguró en 1992 el chileno Gonzalo Rojas, y al que siguieron Antonio Gancedo, Mario Bendedetti, Juan Gelman, Álvaro Mutis, o José Manuel Caballero Bonald, entre otros. Algunos han definido a Brines como “un gran poeta metafísico”.

#### **Septiembre**

La autora chilena Isabel Allende fue la cuarta mujer en recibir el Premio Nacional de Literatura en Chile. Sus obras han sido traducidas en más que 25 lenguas, y su estilo y análisis ofrecen aspectos muy representativos de la cultura chilena.

#### **Octubre**

Fue anunciado que el autor peruano Mario Vargas Llosa obtuvo el Premio Nobel de Literatura por el éxito e impacto de sus obras literarias. Este premio posible es el más admirable y prestigioso del mundo literario, y muestra la gran influencia de la literatura hispana.

#### **Noviembre**

Durante los días 11 a 13 de noviembre se celebró la conferencia llamada “Recovering The U.S. Hispanic Literary Heritage.” La meta de la conferencia fue honrar 200 años de la lucha de los hispanos por crear una influencia literaria profunda y significativa para representar a todo el mundo hispano. Hubo discusiones, debates, y lecturas de pasajes importantes de la literatura hispana, designada para enseñar y recordar todo que ofrecen los hispanos al mundo literario.

EZ

### *D. El rincón del estudiante.*

Este es un espacio dedicado a ti, querido estudiante de español de la Universidad de Valparaíso: éste es el lugar donde puedes hablar con nosotras, las letras, donde puedes dar rienda suelta a tu recién nacida imaginación en español. Estas líneas te pertenecen solamente a ti y a tu esfuerzo, y así como hicieron los alumnos del curso FLS 220 y 321, tú también puedes hacer que tus versos recuperen la voz en este tu rincón. ¡Aquí quedamos las letras esperándote!

#### **“La espera”**

Clamor.

Suspira, mira, suspira, espera.

Que espere el mundo.

Que se callen las multitudes.

Silencio.

Suspira, mira, suspira, espera.

Que se calme mi corazón.

Que se tranquilice mi mano.

Oscuridad.

Suspira, mira, suspira, espera.

Que se descorra la cortina.

Que me mire la gente.

Resplandor.

Suspira, mira, suspira, espera.

Que se toque el tambor.  
Que se preparen los bailadores.  
Ritmo.  
Suspira, mira, suspira, espera.  
Que la sangre se me caliente.  
Que el duende ya venga.  
Música.  
Suspira, mira, suspira, ¡Canta!

— Alyssa Sheets

### “¿Podéis oírme?”

“¿Podéis oírme?”  
clama la tierra.

“¿Podéis oír a las olas tocar mi música  
en orillas alrededor del mundo  
o el viento en las hojas  
da a los árboles una voz con  
que cantar?”

“¿Podéis oírme?”  
grita el universo.

“¿Podéis ver los cielos moverse  
en su vals antiguo  
a mi canción celeste  
que emana de  
las profundidades de mi ser?”

“¿Podéis oírme?”  
chilla el alma humana.

“¿Podéis oír la canción y sentir el baile  
que vuestros pasos mismos crean  
sobre la calle  
cuando camináis a  
través de vuestras vidas?”

“Yo os oigo,”  
susurro yo.  
“¡Yo os oigo!”  
canto yo en alto.

“Yo os oigo, olas y viento.  
Yo te oigo, universo.  
Yo te oigo, alma humana.  
Y yo canto y bailo con vosotros porque  
yo estoy vivo.”

— James Lockridge

### Cantando

Cuando triste está el alma  
Cantando canciones se calma  
Al cantar se distrae la mente  
Y la tristeza se olvida absolutamente

Cuando aburrída está la gente  
Cantando se pasa el tiempo  
Aunque sea ridículamente  
Ahh...que buen pasatiempo

Cuando solos estén en su casa  
Suban la música bien alta  
Empiecen a cantar todas las canciones  
Y de alegría se llenarán sus corazones

Siempre es un buen momento para cantar  
Todos lo hacen hasta cuándo se van a duchar  
Cantando es algo muy fácil de hacer  
Y es la medicina de todo ser.

— Jessica Márquez

### Una canción del Corazón

¡Amigo! Abre tu boca y deja fluir un río de palabras,  
cantando las palabras que guardan los labios cerrados.  
Tus palabras no caerán en oídos sordos pero,  
las palabras cantarán una canción a mi corazón silenciado  
y construirán un ritmo que el corazón frágil una vez más vencido,  
resulta en una sinfonía que viaja a través de mis venas,  
con un ritmo tan rápido que mi mera carne apenas puede  
contener el crescendo de emociones dejándome sin aliento;  
repetición anticipada.

— Crystal Jackson

### **El Violín Negro**

Allí permanece el viejo  
como todos las noches de invierno,  
sin una cosa en el mundo  
excepto su violín negro.  
Y su canción solitaria.  
Su pelo es tan blanco  
como la nieve en sus botas.  
Sus guantes tienen agujeros  
como los tiene su alma.

Vio los males de la guerra  
y sintió la triste pérdida.  
La suerte del mundo, que él no tuvo -  
aunque es más sabio que ninguno.

Nadie hace caso de él,  
el aire es frío y amargo,  
y la música los persigue como  
un fantasma que quieren ignorar.

Pero allí permanece el viejo  
sin orgullo, sin casa,  
sin nada en este mundo -  
excepto su violín negro  
y su canción penetrante.

— Emily Devries

### **La canción de los sueños**

Temo a mis sueños.  
Los sueños, tan reales, tan vividos.  
Se desvanece la realidad, mezclada con la oscuridad.  
No hay nada que puedo hacer, sino luchar contra la noche.  
Tal vez correré hasta que el sol se rinda a la luz.  
Fue usted una vez más, quien invadió mis sueños.  
Cuánto tiempo debo correr, desde la realidad a través,  
de los momentos perdidos, suyos y míos.  
Es extraño ver la fragilidad de la vida,  
y verla evaporarse. Desaparecido de la vista.  
Nuestro amor no era nada que la mortalidad pudiera matar.  
Me dijo “para siempre”, juntos, tú y yo;

pero te has ido, me dejaste, saliendo de mi cuerpo, una concha.  
La vida ha perdido el propósito. ¿Y qué? ¿Qué puedo hacer?  
No quiero vivir sin ti, por lo que este último sueño... será para ti.

— Amy Baldwin

### **Canción del alma**

Me afina,  
toca las cuerdas de mi corazón

No llora cuando  
mi canción toca triste.

Te alegras al oír mi canción  
en tus oídos.

Me afina,  
me crece y lustra,  
me coge en sus manos,  
cuando le doy mi cuerpo.

Porque sin ti  
nunca mis pensamientos  
lograrán la música.

Y sin mí,  
nunca tus sonidos  
lograrán el pensamiento.

Afíneme,  
y de tu vida  
haré nuestra  
canción del alma.

— Lysa Fisk

### **¡Tú! ¡Baila una canción optimista!**

Ritmo rápido crea movimiento  
magníficos sonidos - ¡no resistas!  
Pero, no es alegre todo el tiempo...

Bellas baladas son melancólicas  
creando cariñoso sentimiento  
con un ritmo lento, suenan líricas  
a un tiempo cuando tú estás sufriendo...



La canción anima tu humor  
para escapar de la realidad trágica,  
es un sueño, es imaginación.

Utópica, estimulante, dramática  
es emociones de tu corazón  
¡Oye canciones, canciones fantásticas!

— Tina Singaporía

Yo primero,  
mi canción para ti  
es directa  
a través del vacío.  
Espero que el sonido llegue.

Empieza con una nota tranquila,  
creciente en velocidad y tono.  
Mi voz baila y gira y salta,  
todo para ti.  
El sonido se acerca  
como una mano tentativa,  
temblando,  
esperando.

Deseo que usted se una a mí  
para que podamos cantar juntos.  
Su voz resuena.  
Escucho con toda mi concentración,  
toda mi alma.

De repente estoy cayendo.  
Me doy cuenta de que  
estás cantando la canción...  
de otra.

— Margaret Lippert

### **T.G.I.F.**

*a Katy Perry*

Tú me enseñas la vida  
rápidamente  
y divertida.

Tú me enseñas a beber  
más de lo que yo quiera  
y a triunfar.

Tú me enseñas a malgastar  
la juventud breve, y  
la vida moral.

— Nola Prough

### **La canción final**

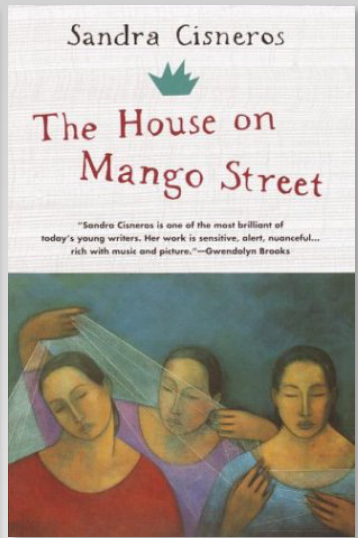
Los pájaros gorjean,  
el sonido de una melodía.  
El ladrido de un perro  
hace la armonía.

Las tormentas tamborilean-  
voces argumentativas.  
La lluvia, una maraca,  
quietamente tintinea.

Susurras en mi oreja,  
unas palabras benignas,  
muy cariñosamente,  
y sin apología.

La vida es una canción-  
una música bonita.  
Mis ojos se cierran con la muerte  
...y termina la canción.

— Nicole Kaas



Si tienes preguntas o quieres colaborar con un poema o un relato breve, escribe un e-mail al Prof. [Carlos.Miguel-Pueyo@valpo.edu](mailto:Carlos.Miguel-Pueyo@valpo.edu) (o CAS, 256) y tus textos de creación serán seleccionados para su publicación en Letras. Puedes consultar Números, 1, 2, 3 y 4 en el Portal Español, en: [www.valpo.edu/foreignlanguages/spanish/letras](http://www.valpo.edu/foreignlanguages/spanish/letras)

El tema del Número 5, con la D, será: Dios, Divinidad, Deidad.

Editor: Prof. Miguel-Pueyo  
Assistant Editor: Elizabeth Zaplatosh



Valparaiso  
University

Sponsor by:  
Department of Foreign Languages and  
Literatures, Valparaiso University